

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Абдрахманова Г. И.** Использование информационных коммуникационных технологий в образовании : стат. обзор // Вопр. образования. – 2010. – № 3. – С. 152–194.
2. **Кастельс М.** Информационная эпоха: экономика, общество и культура. – М. : Прогресс, 2009. – 120 с.
3. **Наливайко Н. В., Ушакова Е. В.** О роли образования в обществе XXI века // Философия образования. – 2010. – № 1. – С. 74–80.
4. **Кусжанова А. Ж.** Социальный субъект образования // Kredo new. – 2002. – № 1. – С. 81–102.
5. **Маклюэн М.** Понимание медиа: внешние расширения человека. – М. : Кучково поле, 2007. – 464 с.
6. **Postman N.** Intellectual roots of media ecology // The New Jersey Journal of Communication. – 2000. – Vol. 8. – P. 140–184.
7. **Иванов Д. В.** Виртуализация общества. – СПб. : Петербургское востоковедение, 2000. – 96 с.
8. **Леонтович О. А.** Проблемы виртуального общества // Полемика. – 1994. – Вып. 7.
9. **Слободчиков В.** С какими проблемами могут столкнуться практики при построении инновационных систем // Муниципальное образование. – 2008. – № 6.
10. **Стратегия** развития информационного общества в Российской Федерации от 7 фев. 2008 г. № Пр-212 // Рос. газ. – 2008. – 16 февр. – № 4591.
11. **Попова Н.** Один нетбук на три деревни // Аргументы недели. – 2011. – 22 дек. – № 50 (291). – С. 10–11.
12. **Фурсов А.** ЕГЭ и другие. Геополитический контекст образовательной реформы // Завтра. – 2011. – № 52 (495). – С. 5.

Принята редакцией: 14.04.2012

УДК 378 + 37(510) + 372.016:811.161.1

**РАЗВИТИЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ
СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Ван Гуохун (Шеньян, КНР)

Автор делает акцент на особой роли формирования социокультурной компетенции в процессе развития устной и письменной речи китайских студентов, изучающих русский язык; обосновывает важность соотношения содержательного аспекта образовательного процесса с межкультурным аспектом профессиональной деятельности будущих специалистов-переводчиков. Особое внимание уделяется отбору текстов социокультурной направленности, а также методам и приемам, используемых при обучении русскому языку как иностранному. Приведенная в

© Ван Гуохун, 2012

Ван Гуохун – кандидат философских наук, доцент кафедры русского языка Института иностранных языков, Шеньянский политехнический университет.

E-mail: wzhch688@sina.com

статье методика работы способствует развитию целого комплекса надпредметных и предметных компетенций.

Ключевые слова: *социокультурная компетенция, аутентичные учебные материалы, коммуникативные умения, фоновые культурологические знания.*

THE DEVELOPMENT AND IMPROVEMENT OF THE SOCIO-CULTURAL COMPETENCES IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE

Wan Ghuokhun (Shenyang, People's Republic of China)

The author emphasizes a special role of the socio-cultural competence formation in the process of development of communication skills of the Chinese students studying Russian language; substantiates the importance of correlation of the content-related aspect of the educational process with the cross-cultural aspect of the professional activity of the future specialists. A special attention is paid to the choice of the texts of socio-cultural orientation, and to the methods used in teaching Russian language. The methods presented in the article foster the development of an entire complex of the subject and beyond-the-subject competences.

Key words: *socio-cultural competence, authentic teaching materials, communicative skills, background culturological knowledge.*

Обучение студентов русскому языку строится на актуальных принципах лингвострановедческого подхода, используется многоступенчатая методическая база, которая делает акцент на изучении культуры России, базовых знаниях о различных системах языка на уровне теории и практики. Страноведческие сведения мотивируют студента обогащать свой лексический запас, моделировать разнообразные речевые ситуации, используя предлагаемый предметно-содержательный план. При этом содержательный компонент существующих учебных пособий унифицирован и ориентирован на хрестоматийные традиции русского народа в культуроведении и литературных текстах; в то же время процесс развития социокультурной компетенции тесно взаимосвязан с процессом понимания культуры другого народа, иного менталитета и образа жизни, что подразумевает обращение и к другим традициям.

Известный перечень общих компетенций не представляет собой иерархическую лестницу; понятно, что только в совокупности развития и совершенствования всех компетенций (способность учиться, экзистенциальная компетентность, декларативные знания, умения и навыки, коммуникативная компетенция с включением лингвистического, социолингвистического, прагматического компонентов) цель обучения языку будет достижима.

Не перечисляя всех значимых особенностей и ролей социокультурной компетенции (sociocultural competence), остановимся на следующем из ее многочисленных определений: «знание культурных особенностей носителя языка, их привычек традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при

этом носителем другой культуры; формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культур» [3, с. 107]. Иначе говоря, интегративность в сфере содержательного компонента языкового материала будет обеспечена той базой, которая будет относительно знакома студенту, изучающему русский язык на материале «перекрестка» культур. Поскольку основным социокультурным компонентом содержания обучения является учебный текст (заметим, что текстоцентрический подход активизирует обучение языку во всех его системах), выбор самих текстов нуждается в постоянной корректировке, особенно на начальных этапах изучения русского языка. Именно поэтому мы предлагаем студентам тексты, которые так или иначе связаны с общими страницами истории, даже если речь идет об обычных утилитарных аутентичных учебных материалах.

Современная педагогическая наука и методические новации в обучении иностранному языку считают социокультурную компетенцию комплексным явлением с выделением следующих компонентов и задач, которые решаются в процессе занятий: изучение лексических единиц с социально-культурной семантикой (лингвострановедение); изучение языковых особенностей различных культурных и социальных групп, поколений (социолингвистика); приобщение к национально-специфическим моделям поведения с использованием коммуникативной техники (социопсихолингвистика); изучение традиций и обычаев поликультурного пространства (культурология). Переводя эти задачи в плоскость моделирования образовательного процесса на уровне курса изучения русского языка, преподаватель понимает, что студент должен не только уметь составлять речевые высказывания на определенные темы по-русски, но и критически воспринимать полученную им информацию, оформляя свое мнение в форме диалога/монолога (устно и письменно). Более того, систематичное повторение лексических единиц, речевых моделей на близком к фоновым культурологическим знаниям тексте позволяет говорить об эффективности преодоления коммуникативных трудностей.

Привлечение разного уровня текстов, в которых могут пересекаться исторические события наших стран, нравственные проблемы в произведениях устного народного творчества (притчи, сказания, пословицы и поговорки), этнографические этюды о жизни народностей смежных территорий и т. д., способствуют решению единого процесса обучения и воспитания личности.

Так, на протяжении целого курса изучения русского языка будущими переводчиками рассматривался роман Г. А. Балакаева «Тринадцать дней, тринадцать лет», посвященный тринадцатилетней жизни депортированных калмыков в местах сибирской ссылки. Этот роман интересен тем, что его центральные герои – калмыки — потомки ойратов, живших в Западной Монголии. В XIII в. ойраты вошли в состав государства Чингисхана и в свое время кочевали по Джунгарской равнине. Ныне Калмыкия является одной из республик Российской Федерации, где жители исповедуют тибетский ламаизм [6, с. 119]. В этом произведении осуждаются глубокие негативные последствия депортации, исследуются проблемы национальной политики в культурной сфере.

Проектный метод обучения позволил пробудить интерес студентов не только к истории СССР середины XX в., но и к истории Средних веков Западной Монголии, Китая и Руси. Первые рассказы главного героя романа Бадмы описывают повседневную жизнь в родном крае калмыков в период военного времени в тылу [1]. Автор включает в ткань повествования много разговорной речи, просторечия. Работа над лексикой романа способствовала составлению словаря отдельных лексических единиц и идиоматических выражений. Яркие эмоциональные картины, запечатленные в романе, заставляют сопереживать героям, описание эмоционального состояния персонажей создает ту речевую ситуацию, когда хочется высказаться не формально, а по-настоящему выразить именно свою точку зрения.

Обращение к калмыцкому устному народному творчеству заметно улучшило знания китайских студентов, поскольку им пришлось прочитать основные легенды и предания калмыков на русском языке, сопоставить их с традициями и верованиями жителей Тибета, научиться сопоставлять тексты разных культур, объединенных одной религией. Студенты дискутировали о свободе, чести и воле, тем самым развивая не только устную монологическую речь и воображение, но и формируя языковые обобщения и логику мышления.

Данный проект выявлял целый ряд дидактических и воспитательных задач, которые были успешно выполнены – во многом благодаря тексту романа; он был интересен китайским студентам, поскольку давал информацию о реалиях многовековой давности, быте и нравах калмыков и жителей Сибири, а также был источником коннотативной и фоновой лексики, разговорных фраз и устойчивых выражений.

Различные ситуации, в которые попадали герои романа, по сути, представляли собой образцы различных моделей социального поведения. Письменные задания аналитического характера были направлены на развитие коммуникативных умений студентов, а также и на расширение знаний о языковой картине мира тех героев, которые запомнились студентам лучше всего.

Опираясь на исследования С. Ф. Шатилова по актуальным методикам обучения русскому языку как иностранному [6], преподаватель может строить занятия с включением системы дотекстовых, текстовых и послетекстовых заданий. Легенды и предания бурятского народа (эпос «Гэсер» занимает здесь центральное место, так как считается символом центральноазиатской общности различных культур и традиций), книги известной русской писательницы, публициста, фольклориста А. В. Потаниной «Из путешествий по Восточной Сибири, Монголии, Тибету и Китаю» укрепляют и расширяют фоновые знания не только по русскому языку, но и по истории, культуре, этнографии. На начальном (дотекстовом) этапе студентам предлагается в учебниках по страноведению, энциклопедиях найти материал и оформить его в виде монологических высказываний-сообщений, например: «составьте небольшой текст об истории тибетской версии эпоса «Гэсер» и его монгольской версии, напечатанной в Пекине в 1716 г.»; «расскажите, что вы знаете о Восточной Сибири»; «какие легенды и предания народов Дальнего Востока вам известны»; «страницы Великой Отечественной войны» и пр. На этом же этапе начинается состав-

ление словаря предлагаемого текста, в словарных статьях которого должен содержаться помимо толкования слова и языкового иллюстративного материала культурологический аспект понятия (явления).

Рецепция текста требует специальной системы упражнений, поскольку важно научить выделять основную текстовую информацию. Для этого важно дать задание на выделение ключевых слов и сжатого изложения. Очень эффективным является упражнение с деформированным текстом (речь идет не только о пропущенных буквах, но и лексических единицах и целых фразах, которые необходимо вписать/дописать). Это совершенствует семантическую компетенцию на уровне текста и формирует умение сжато передать устно или письменно главный смысл. При работе с романом А. Балакаева студентам предлагаются законченные фрагменты, эпизоды с определенным набором заданий.

Задание восстановить текст по кратким смысловым отрезкам предполагает большую работу с лексикой, синтаксисом и правилами строения текста. Задание создать краткий текст о судьбе героя на китайском языке совершенствует переводческие умения, выбор лексических единиц, синонимов. После выполнения подобных заданий студентам будет легче справиться с более сложными послетекстовыми упражнениями на создание текста и его интерпретацию. После такого рода упражнений студенты смогут совершенствовать социокультурные, информационные, коммуникативные компетенции благодаря выполнению различного рода заданий на сопоставление текстов китайских авторов и переводов этих текстов на русский язык (прежде всего, это тексты публицистического характера разных жанров – очерки, заметки, журнальные статьи СМИ российского Дальнего Востока и КНР). Студенты более уверенно выполняют сравнительный анализ на уровне содержания и речевого оформления классиков китайской и русской литературы.

Усложнение на данном этапе связано, прежде всего, с использованием коммуникативно-прагматических упражнений, например таких: «выделите в тексте всю информацию о детстве главного героя», «подчеркните фразы, которые свидетельствуют о глубине переживаний указанного героя», «найдите основные черты сходства/различия калмыцкой /бурятской/ китайской легенд о сотворении мира» и т. п. Этот этап подготавливает к выполнению заданий исследовательского и творческого характера: вычленению проблемных вопросов для дальнейшего обсуждения в аудитории, работе с текстом на уровне его интерпретации, сопоставлений с другими текстами. Весь этот комплекс заданий, связанный с тщательно отобранными текстами, учит работать с различными источниками информации и развивает информационные компетенции, укрепляет знания о языковых особенностях, помогает усваивать модели речевого поведения. Привлечение текстов, способствующих совершенствованию социокультурной компетенции и речевому развитию студентов, будет эффективно и для русскоязычных студентов, изучающих китайский язык, так как включение в методику обучения иностранному языку аутентичных текстов социокультурной направленности формирует на практическом уровне представление о диалоге культур в самом широком смысле.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балакаев Г. А. Тринадцать дней, тринадцать лет. – Элиста : Санан, 1995. –185 с.
2. Коломиец Б. К., Васильева О. А. Проблемы качества образования: Материалы XIV Всероссийского совещания // Электрон. б-ки, 2004. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lib.mexmat.ru/> (дата обращения: 22.02.2012).
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. –208 с.
4. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.
5. Убушаев В. Б. Калмыки: выселение и возвращение (1943–1957 гг.). – Элиста : Санан, 1991. – 92 с.
6. Шатилов С. Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся. – Л. : ЛГУ, 1985. – 56 с.

Принята редакцией: 04.04.2012

УДК 316.3/4 + 13 + 008 + 37.0

ИНТЕНЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

И. И. Барахович (Красноярск)

В статье раскрывается содержание понятий «коммуникация», «коммуникативная интенция», анализируются ее цели и задачи. Автор обосновывает интенциональный характер профессиональных педагогических коммуникаций, исследует архитектуру коммуникативной задачи и схему достижения коммуникативной цели.

Ключевые слова: коммуникативная интенция, коммуникативная цель, профессиональная коммуникация, коммуникативная задача.

THE INTENTIONAL CHARACTER OF PROFESSIONAL COMMUNICATIONS

I. I. Barakhovich (Krasnoyarsk)

In the article the author reveals the content of such concepts as "communication", "communicative intention", analyses their purposes and tasks. The author substantiates the intentional character of the professional pedagogical communications, studies the architecture of the communicative problem and the scheme of achieving the communicative purpose.

Key words: communicative intention, communicative purpose, professional communication, communication objective.

© Барахович И. И., 2012

Барахович Ирина Ильинична – кандидат педагогических наук, доцент кафедры технологии и предпринимательства факультета физики и информатики, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева.
E-mail: barakhovich-irina@yandex.ru